

Rirrakay Diltjiwuy Ga Ranjwuy



Warramiri

Rirrakay Diltjiwuy ga Ranipuy

Adapted from the story in Burarra  
language by : Miriam McDonald.

Translated into Warramiri by: Marilyn Ganyinurru

Illustrations by: Jackie Pascoe  
Ben Pascoe  
Marsha Ashwell  
Robert Williams

© Shepherdson College

Reprinted at Shepherdson College C.E.C 1998

“ N̄ayam djanu wan̄'kurra, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma, η, η, η,” bitjan.

Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka ganguri.

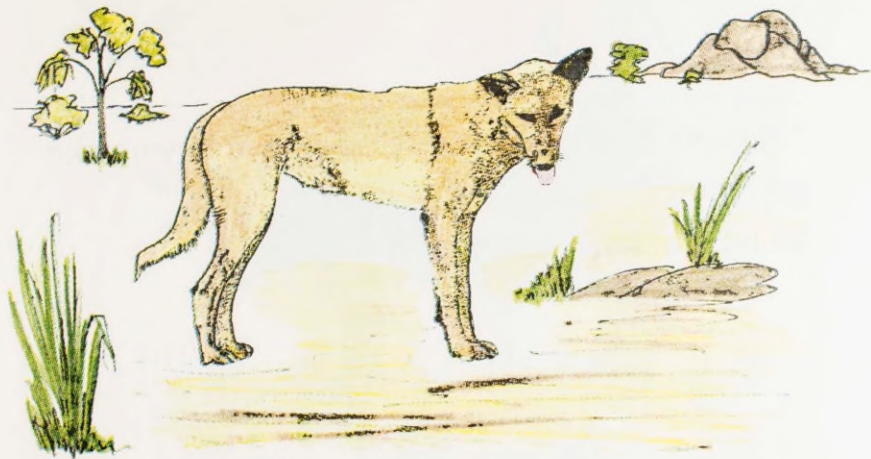


“ N̄ayam djanu murryil, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma, m, m, m,” bitjan.

Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka borum ga n̄atha man̄utji  
rroman̄buy.



“ Nɔyam djanu wärran, ga bitjan naya bayin yaka nyoyunma, nyo-o-o nyo-o-o,” bitjan.  
Ga nokam naya bayin yaka biyay’.





“ Nayam djanu detuŋ, ga bitjan ŋaya bayinŋ yaka  
garryunma, bu, bu, bu,” bitjan.  
Ga nokam ŋaya bayinŋ yaka waymi.



“ Nayam djanu gurrumattji, ga bitjan njaya bayinj yaka  
garryunma, na, na, na,” bitjan.  
Ga nokam njaya bayinj yaka räkay.



“ Ɗayam djanu muthali, ga bitjan ɗaya bayin yaka garryunma, gek, gek, gek,” bitjan.

Ga nokam ɗaya bayin yaka muƙurr wäkwak.



“ Nɔyam djanu wäk, ga bitjan naya bayin yaka garryunma, wäk, wäk, wäk,” bitjan.

Ga nokam naya bayin yaka birrka'mi natha.





“ Ɲayam djanu !atj!atj, ga bitjan ɲaya bayin yaka garryunma, !atj, !atj, !atj,” bitjan.  
Ga nokam ɲaya bayin yaka birrka'mi borum.



“ N̄ayam djanu w̄amut, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma, wer, wer, wer,” bitjan.

Ga nokam n̄aya bayin̄ yaka yumurrku’ n̄arirri’.

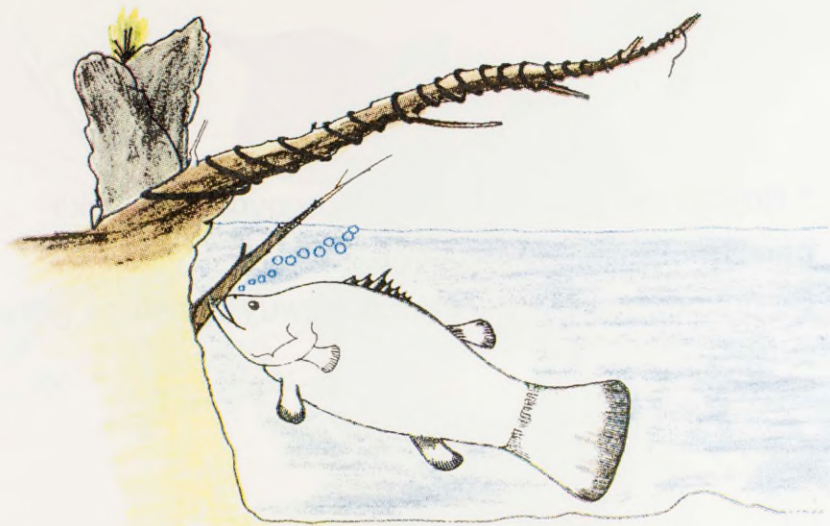


“ N̄ayam djanu worr’wurr, ga bitjan n̄aya bayin  
garryunma worr’wurr, worr’wurr, worr’wurr,” bitjan.  
Ga nokam n̄aya bayin yaka nyiknyik.



“ N̄ayam djanu ratjuk, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma, gut, gut, dam,” bitjan.

Ga nokam n̄aya bayin̄ yaka yumurrku’ n̄arirri’.





“ N̄ayam djanu w̄aran̄, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma wir, wir, wir, wir,” bitjan.

Ga nokam n̄aya bayin̄ yaka gukuwuy burwu ga guku.



“ N̄ayam djanu d̄amala, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma, n̄ak, n̄ak, n̄ak,” bitjan.

Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka yindimi ga yumurrku’mi  
n̄arirri’.



“ N̄ayam djanu warrnyu, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma, girin̄, girin̄, girin̄,” bitjan.  
Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka rroman̄buy borum ga  
mul̄kurr gathul’.



“Nayam djanu getkit, ga bitjan naya bayin yaka  
garryunma, getkit, getkit, getkit,” bitjan.  
Ga nokam naya bayin yaka narirri’.”





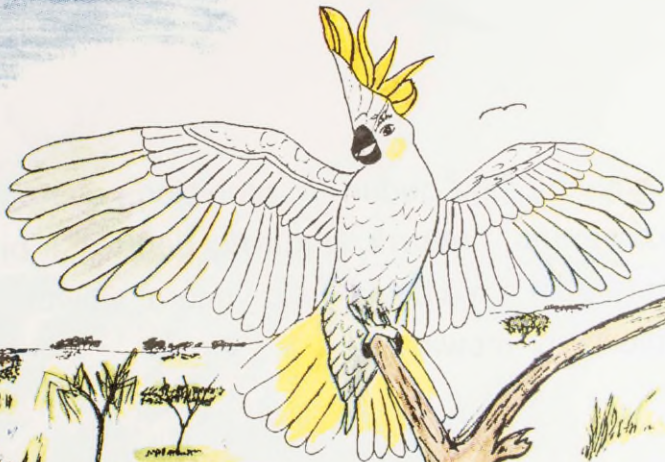
“Nayam djanu baru, ga bitjan naya bayin yaka  
garryunma, garr, garr, garr,” bitjan.  
Ga nokam naya bayin yaka nyoka.



“ N̄ayam djanu wopulu, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma, wir’,wir’, wir’,” bitjan.  
Ga nokam n̄aya bayin̄ yaka n̄arirri’ yumurrku’mi.



“Nayam djanu nerrk, ga bitjan naya bayin yaka garryunma, nerrk, nerrk, nerrk,” bitjan.  
Ga nokam naya bayin yaka mulkurr birrka'miwuy darpawuy ga burwu.



“ N̄ayam djanu gudurrku, ga bitjan n̄aya bayin̄ yaka  
garryunma, gudurrk, gudurrk, gudurrk,” bitjan.  
Ga n̄okam n̄aya bayin̄ yaka yan̄ara' w̄awak ga  
gulun'buy mewirri.





“ Nayam djanu garkman, ga bitjan njaya bayinj yaka  
garryunma, gark, gark, gark,” bitjan.

Ga nokam njaya bayinj yaka wurrulu ga munhaninj.



“Nayam djanu wurran, ga bitjan naya bayin yaka garryunma, dup, dup, dup,” bitjan.

Ga nokam naya bayin yaka dhalpi mulkurr.

